

# Изучение некоторых элементов этнографических данных с помощью Словаря Н. И. Ашмарина на примере чувашского праздничного женского наряда "Асламас енчи"

Софронов Р. Г. – учитель истории МБОУ «Большечурашевская СОШ» и активисты историко-краеведческого музея при МБОУ «Большечурашевская СОШ»  
Васильева Ангелина Анатольевна - 8 класс  
Журавлева Яна Федоровна - 8 класс

**Актуальность темы:** Труд Н. И. Ашмарина служит ценным источником для изучения истории, культуры и быта чувашского народа.

**Цель работы:** изучить некоторые элементы этнографических данных Словаря Н. И. Ашмарина на примере чувашского праздничного женского наряда "Асламас енчи"

**Задачи:** Изучение состава материала Словаря Н.И.Ашмарина.  
Анализ иллюстраций.  
Анализ лексики, связанной с этнографическими данными.

**Объект исследования:** некоторые элементы этнографических данных Словаря Н. И. Ашмарина на примере чувашского праздничного женского наряда "Асламас енчи"

**В ходе исследования использовались** различные методы и приемы анализа и сравнительного изучения источников

**Гипотеза исследования:** словарь является источником информации об этнографии чувашского народа, зафиксированной в лексике.

**Практическая значимость:** материал может быть использован в качестве дополнительного материала при изучении творчества Николая Ивановича, при изучении родного края.

# Чувашский свадебный костюм «асламас енчи»

Элементы костюма:

- 1) платье (туй кёпи)
- 2) фартук (саппун)
- 3) наплечники 2 шт (хулси)
- 4) украшение нагрудное (хёреслѣ тенкѣ)
- 5) украшение нашейное (мăя, шăрса)
- 6) пояс (2 штуки) (пиçиххи)
- 7) фартук тыльный (хăю) 2 части
- 8) платок (тёрленѣ тутăр)



Асламас (Асламас), nom vici Tschuv. in praef. Iadrinensi, назв. чув. деревни Ядр. у. *Майн*. Асламас—аслă кот; сыма-ларсан. ваџам пак; шăрма (=шăма) тăрсан, Штранкă (река) пак-Актай. Асламас тăвайккинѣ виçĕ пус укça выртĕ. (Кăвапа). На Асламасской горе лежат три копейки на ассигнации. (Загадка: пус).

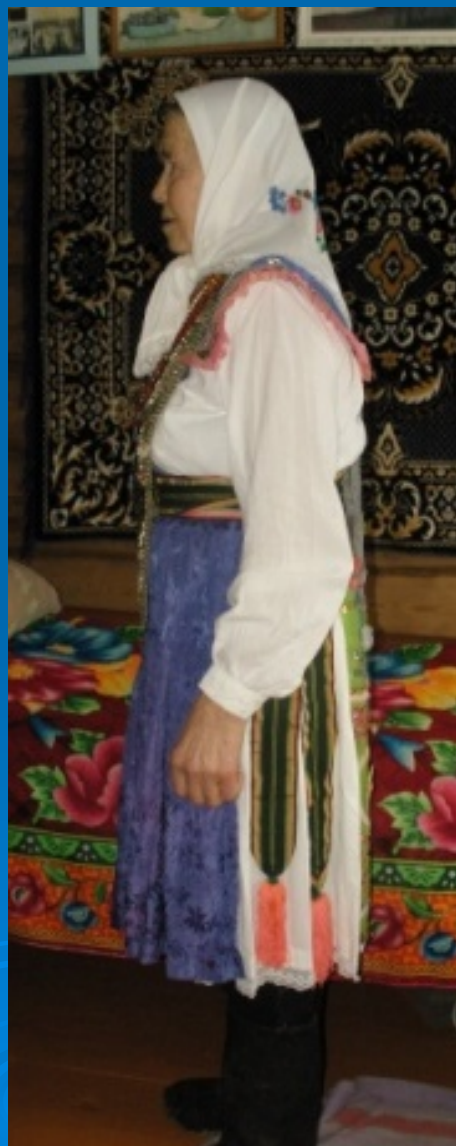
Асламас сĕмĕк, mercatus unius diei, qui fit in vico-Торай, praef. Iadrinensis, однодневная ярмарка в с. Тораеве Ядр. у.

Т2 с.102

Туй арăм, замужняя женщина—участница свадьбы. || Кукла. В.Ом. Той арăм, кукла. Т.14 с. 97

# Чувашский свадебный костюм «асламас енчи»

Платье изготовила мастерица из села Ойкас Асламасы Арсентьева Тамара Борисовна в 1962 году. Все элементы кроме монетных украшений были изготовлены из новых материалов. Серебряные монеты достались ей по наследству от бабушки по материнской линии.



# Чувашский свадебный костюм - йосавё «асламас енчи»

ПЛАТЬЕ – БЕЛОЕ.

Техника - сшито на швейной машине ,

Конкретизация технологии - сшито из 10 отрезков,

Размеры - длина- 1.1 м.  
пояс – 0,8 м, ширина плеч – 0,33м

T. 17 с.32

Хёр-арам Йосавё, женский наряд. Я



ФАРТУК

Техника – цвета морской волны, шит на швейной машине,

Конкретизация технологии - фартук – шит из 6 кусков ткани,

Размеры - фартук: длина- 1.1 м. пояс – 0,8 м, ширина – 0,33м

T.11 с. 56

— 56 —  
Саппан, фартук, передник, запон (русс.). *Якейк., Сохрон-й. Черта.* Саппан, передник. Части его на нижнем краю: хурта, кавак чантар, херес кантри, симес кук-кайр. *ЧП.* Аппа, кавак саппанна куртсе пар: *Антай.* † Умри саппан аккам пур, аларан курка йамарё, саванпа ессёр пултэмёр. *Н.* Саппан (саппун) харты, оборка на подоле и на плечах; саппан умё или саппан шулкеми, верхняя часть фартука; саппан сакки—майран сакмалли; саппан кантары—пилёк телёнчен сылтэм йенчен сыхмалли.

Ача саппанё, клеёнчатый нагрудник для детей. *Ходар.*

Саппан омё, нагрудная часть передника. *Абаш.*

Саппан ори, верхняя часть запона. *Шибач.*

Саппан кантри, завязки у фартука.

Саппан сакки, шейная завязка у фартука. *Шибач. См. саппан.*

Саппан хорти (*хорди*), мышки передника. *Абаш.*

Катан пир, ситец. *В. Ом. Якейк.* Катан пир—двойная белая материя, употребляющаяся женщинами на рубашки и на шопар. *СТИК.* Катан пир—бумажная белая материя. *СНВВ.* Катан пир тесе, коленкора каласё. *Иб.* Катан пир—кисей, неплотная материя. *Н.* Катан пир—каленкур. *Абаш.* Катан пир—полотно.

T.6 с. 157

# Наплечники (хулси)



Техника – сделаны из широкой тёмной тесьмы, ручная работа,

Художественные особенности - украшены по краям нейлоновой красной лентой, бисером и блёсками

Конкретизация технологии – применено плетение,

Размеры - 2 шт: длина- 0,15 м., ширина – 0,05м

Хулчи, холчи (холци), назв. узора плеча у женщин. Шибач. ЧП. Сан йамакна курсаччѣ, сентел хулчи таватчѣ.

T.16 с.153

# Украшение нашейное (мăя, шăрçасем)

## УКРАШЕНИЕ НАШЕЙНОЕ

Техника – сделан из металлической цепочки, ручная работа,

Художественные особенности – украшен крупными серебряными монетами 19 века, бусами с позолотой и красного цвета,

Конкретизация технологии – монеты продырявлены и прикреплены к тесьме шёлковыми нитками

Размеры - длина- 0,25 м.  
ширина– 0,20м

Т. 17 с.

338

— 338 —  
пурте ёречёпе ларса тохасё, пёри аряксём (=аряксём)  
сьне шăрпак хурам пикки туса сурет те, пёрин ари сине  
хурса хаварать, теприн шăрпак кашин ари сине хуни  
пёлес пулатъ.

Шăрпăтлан, спорять, сварничать, принудиться. За  
молн. 110.

Шăрсарё, то же, что шăрса йарё, испускать мочу.  
Карамыш.

Шăрса, бусы, бисер, ожерелье. НР. Олăхри коряк, ай,  
ока пек, ирхи сывлăм шăрса пек. Луговые травы как  
позументы, утренняя роса как бисер. И. Тукт. Хура шăрса  
хушшине те йёпкё мерчен ан тирер. А.-п. й. 60. Пукае  
шупăрне те, мăйи-шўлкемине те, шăрсине те тилле хыса  
парать. N. Пирён тавтăшсем (сверстники) шăрсапа,  
пирён варли сок, шăрса сок. Шемшер. Сёр-сырли шăрса  
пек, пирён акка майра лек. Ядр. Улăх ути, ай, ука пек,  
сёрти сырла, ай, шăрса пек. N. Сёрси сырли шăрса пек,  
пирён акка майра пек. Буин. Иакё кёчё, ай, йурларё, шăр-  
са пек кăмака чётрерё. N. Шăрса пек тар йухать сулака-



# Украшение нагрудное (хёреслэ тенкё)

## УКРАШЕНИЕ НАГРУДНОЕ

Техника – сделано из широкой тёмной тесьмы, ручная работа,

Художественные особенности – украшено мелкими серебряными монетами 20-х годов 20 века, с внешней стороны по краям украшен цепочкой из металла, с внутренней стороны украшен голубыми в полосу бусами,

Конкретизация технологии – монеты продырявлены и прикреплены к тесьме шёлковыми нитками  
Размеры - длина- 0,6 м. ширина – 0,10м



## Т. 17 с. 43 — 43 —

Хёреслэ, крестообразно.  
Хёреслэ тенкел, назв. какого-то стула. Тим. Хёреслэ тенкелэн хёрри каток, пирён йыснанын шялэ каток.  
Хёреслэ тенкё, монета, на которой изображен крест; назв. женского украшения. Илебар. Урам варне тухрам та хёреслэ тенкё тупайтам. Пякклеи. Уй варенче хёреслэ тенкё выртё. (Сол йонё). Качал. Пат-пат параппан, сав параппан мён калать, сүпси пуша пулсассан, параппан сапса каййпар; сүпси тулли пулсассан, хёреслэ тенкё хура-пар. Изамб. Т. Кемелех та сёре хывтартам, хёреслэ тенкёсене пьстартам.

Хёреслэ тёрё, назв. узора. К.-Кушки. Хёреслэ тёрён кумми: таватта пёрчэ хёрлэ, иккё кявак, тата иккё хёрлэ те иккё кявак, унтан сёненрен таватта хёрлэрен пусланса кайлат. Урацсине сяплах ыватацсё. Тага тепёр тёслэ хёреслэ тёрё пулат: кумми — иккё хёрлэ, пёрре кявак улшанса

## Т. 13 с.256

— 266 —

1. Тевет (тевет, тевет), назв. женск. убора — лента, украшенная монетами и надеваемая через левое плечо. Изамб. Т. Алыш. Суллахай хул-пуцси синчен сылтэм хулайне (чалаш) тевет (умра вуншар, сирёмшер пуслэх кемёл икё ерет, тата шәрса пуснә, тата савантах йунашартарах сиччә-саккәр, тенкешерлэх кемёлсем, саканса тәрацсё, хысалта нименех те сук; тевете тәхәнмалла). ЩС. Тевет — широкая лента, перевешиваемая через правое плечо (шәрса, нухрат, йал-перевешиваемая через правое плечо (шәрса, нухрат, йал-перевешиваемая через правое плечо). СПВВ. Тевет; хёрсем хул синчен сакацсё. Начерт. Тевет, лента, убранный бисером, коею препоясываются женщины, наподобие орденской ленты. Олет. Тевет (чалашла сакацсё; хор-поцсилла, тенкёллэ, хёрлэ сентелен). Ями.-Норв. Тевет хёрёни шур, кукар-макарлэ кявак тытнә пукранка (тесма). Теветэн икё вёсё пёр сёре сыпанакан выранти «йыт пулли тёрри пусма» илсен, сав луччә түсе-кенччә-ха, тессё. Тевете хёрарамсем туй хёр-сумми ларма сакса кайнә. Тевете суллахай хул-пуцси синчен кайалла туса сакса кайнә. Алыш. † Тевет, тевет тийецсё, тевет сакки час пулмас. М. Тевет, тевет тийетёр, тевет сире сакланмас; сарә-хёр, сарә хёр тийетёр, сарә хёр сире сакланмас (не достанется вам, не попадет в ваши руки). Зап. ВНО. † Сура-кине ситсессён, трр...и, трр...и! тәри сасси; хёр ваййине тухсас-сан, чанкар-чанкар тевет сасси. Ib. † Тевет, тевет, тевет-сем, есир пурте пирёншён, анчах телейшён кәна. Ib. † Тевет, тевет, тийетёр, тевет сире сёкленмест (не достанется); сар хёр, сар хёр, тийетёр, сар хёр сире сёкленмест. Ск. и пред. чув. 69. Шанкар-шанкар теветне хул-пуцси урлә йара. Собр. 253. † Сийәм тулли теветём пур, сире халал тавас сук, хевел карти пултәр-и! Көдсем. Ман теветри пилёк таляр — пилёкш те пёр манёр. Байнул. † Тевет куцси, хурт-куцси, татса илмеллех килнэ епир. См. Золотн. 241.

Теветлэ, имеющийся

# Пояс (писиххи), хырӑморли



Техника. — сделан из разноцветной широкой тесьмы, на концах имеется локон из ниток малинового цвета, ручная работа,

Конкретизация технологии — применено плетение

Размеры: длина 1.6 м., ширина — 0,05

лӑх, подпруга. *Хырӑморли* (хырӑморлич), особый пояс у женщин. Хорачка. Б. Олг. Хырӑморли, капӑр чуаш хӑрӑсем ҫыхачӑ. Шибач. Хырӑморли, особый род пояса. СПВВ. ВА. Хырӑмурли, пояс. Ск. и пред. чув. 34. Сарӑ хӑрсем ҫивӑтне пурҫӑнпала йавтарса туртса ҫыхнӑ хытарса, хӑрлӑ пурҫӑн хырӑмурлинчен, шурӑ шупӑр ҫийӑнчен. Т.16 с. 97

Т.9 с.235

Пилӑк-ҫыххи, пояс. СПВВ. НН. Йенчӑк—хӑрарамсен пилӑк ҫыххи ҫумӑнчи кӑйи.

# Фартук тыльный (хӕю) котхыс ленти

Техника – состоит из верхней и нижней части, сделан из разноцветных нейлоновых лент, ручная работа,

Художественные особенности – украшен бисером вышивкой и блёсками

Конкретизация технологии – состоит из 6 разноцветных нейлоновых лент, прикрепленных друг к другу горячим спаиванием,

Размеры: 1.1 м. пояс – 0,8 м, ширина – 0,33м **Т.16 с. 298**



Кот-хыс, зад одежды. Якейк. Сан кот-хыс лапӕрганӕ. **Т. 7 с.47**

2. Хӕю (хӕю), лучина. || Фитиль (лампы), светильня. Ирич-к. Орау. Тепӕр лампин хӕйӕвӕ сук. Ib. Лампин хӕйӕвӕ кӕске вӕт, сӕмпа сунмӕст. || Зеленая шерстяная тесьма, шириною в палец, идет на холчи. В. Олг. Ходар. Ленточки блестящие разных цветов. Сред. Юм. Хӕрарӕмсем кӕпесем сӕмне тытакан сӕнсе пурне сарлакӕш сӕс анӕлла тӕртсе тӕвакан тӕссӕр хӕрлӕ пир. N. Вӕл хӕйу тӕртме пит ӕста. СПВВ.КМ. Хӕйу, ӕна хул сӕсене тытассӕ. СПВВ.КЕ. Хӕйу, вӕл—хӕрарӕмсем кӕпене хӕмӕс вырӕнне симӕс икӕ пӕрне сарлакӕш тытни. СПВВ. НН. Хӕйу, вӕл пӕштӕр сӕмне симӕс сӕппе тӕрлени. N. † Хора порсӕн хӕйуне сӕрам хыснелле ӕатӕм. Хурамал. Икӕ хул сӕнчен тӕвассӕ хӕйу. Ib. Арки вӕсӕнчен те икӕ хут хӕйу хурса тӕвассӕ. Тюрл. Хӕрлӕ хӕйу, симӕс хӕйу. ГФФ. † Кӕпе аркине хӕйу тытрӕм. Я обшила подол рубахи лентой. ГФФ. † Кӕрен порсӕн хӕйу пек. Как розовая шелковая лента. См. хӕйу.

# Платок (тёрленё тутӑр)



Техника – состоит из белого куска ткани фабричного изготовления, по краям имеется тонкое кружево фабричного изготовления.

Художественные особенности – украшен вышивкой из цветов

Конкретизация технологии – вышивки сделаны гладью.

Размеры: квадрат 0,5\*0,5м.

хурине туртса сыхма пуршан кирле.

Тутӑр, тотӑр (тудӑр, тодӑр), платок. *Н. Савӑнпа* та вӑрентекен тутӑр пек шуралса кайаӑ. *Н. Седяк*. Пекӗ сӑмне сурпан ҫинчен сыхакан тутӑра ҫакаҫҫӗ. *Н. Пур* салтак та

**Т.14**

**с.187**

— 187 —

ана ҫелек илессӗ, тет. Ку, вилнӗ ҫын тутӑре, тӑна, тет те. пер ҫенмесӗр тӑраӑ, тет. *М. Тутӑр*. Когда чувашки не покупали базарных платков, то и девочки повязывались «тутӑр». Так как для девочек не так зазорно показывать волосы, то для них достаточно и «тутӑр». *Альш.* Тутӑр тесе кунта ҫаваш тӗртсе тӑваканнине калаҫҫӗ, а платок — йавлак.

Пулӑ тутӑр, головной платок.

Сӑмса тотри, носовой платок. *Н. Ирпе* тӑрсанах, коҫ-

ҫолпе пит ҫурӑмӑр, санӑн сӑмса тотринче шӑлса типӗтрӗм.

Тутӑрлӑх, материал на платок(-тки). *Тӑрҫа*...

**Т. 8 с 206**

Маслӑ (-лӑй), встр. в след. изречении: *Альш.* Маслӑ-маслӑ, кучӗ аслӑ. (Насмешка над именем деревни?).

Маслӑ (-лӑй) йалӑ, назв. дер., Масловка (Козлов. р.).

Маслӑ-хыҫ, назв. киремети. *Сред. Юм.*

Маслӑн кӑй, назв. гриба. *Тюрл.*

Масмак, назв. головного украшения. *Якейк.* Арӑмсен пурҫа

масмак, мӑйра сорпан. *Ялудар.* Масмак—сорпан ҫыхмалли,

холха тӗлӗнчен ҫыхаҫҫӗ. *СПВВ. ГЕ.* Масмак—хӗрарӑмсен пур

урлӑ хурса йанах айӗнчен ҫыхмалли. *ЙФН.* † Сарӑ кайӑк, сар

кайӑк, ман йӑмӑка куртӑн-и?—Ай куртӑм, ай куртӑм, сенте

масмак алливче. *Сӗт-к.* † Апи масмак сотас, тит, калӑш илсе

парас, тит. *Тораво.* Асламас кӗпери авӑнчӑк. (Масмак). *ПВЧ 127.*

Аллапки пек масмакӑм та,—кӗҫӗр пире вӗлерӗҫ,—с(ӑ)рап-

кӗперри пултӑр-и та. *Н.* Анатри ҫавашсем масмака пӗлмеҫҫӗ,

масмака тури ҫавашсем хушшинче анчах тӗл пулма пулат.

Масмак ту, вышивать масмак. *Копӑрҫа-Й.*

# Вывод

Ашмарин отразил в словаре не только слова, но и богатое этнографическое наследие чувашского народа, которое будет актуально всегда.

## Литература

1. Ашмарин, Н. И. Словарь чувашского языка = Чăваш сăмахĕсен кĕнеки = Thesaurus linguae tschuvaschorum. Т. 1-17
2. <http://www.nbchr.ru/Virt2/dictionary.htm> - электронная версия

# Изучение некоторых элементов этнографических данных с помощью Словаря Н. И. Ашмарина на примере чувашского праздничного женского наряда "Асламас енчи"

